

# ekdosis

A Lua $\text{\LaTeX}$  package for multilingual critical editions: highlighting of borrowings, circulation of ideas and parallel writings

## Robert Alessi

`robert.alessi@cnrs.fr`

CNRS, Paris, The Sorbonne

DHK 2019 International Workshop  
University of Stanford



Orient & Méditerranée

Médecine grecque et littérature technique

# Outline

---

## What is ekdosis about?

- General Framework

- Additional *and optional* Software

- ekdosis: Basic Examples

## ekdosis in action

- Editing One Single Text

- Text and Translation

- Parallel Writings and/or Borrowings

## Concluding Remarks

# Outline

---

## What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

## ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

## Concluding Remarks

# Outline

---

## What is ekdosis about?

### General Framework

*Additional and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

## ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

## Concluding Remarks

# ekdosis for Lua $\text{\LaTeX}$

Technicalities. ekdosis is:—

1. Written in  $\text{\TeX}$ ,  $\text{\LaTeX3}$  and Lua.
2. Designed for multilingual critical editions, either LTR or RTL, with `TEI xml` output.
3. Database oriented.

Context:—

1. A joint project between the French CNRS (R. Alessi, Paris) and the German BAW (I. Grimm-Stadelmann, Munich) on the scientific controversies about medical education which took place in the Greek, Arabic and Byzantine worlds (s. III-XV A.D.)
2. Possible interaction between ekdosis and other packages: `arabluatex` for Arabic and other semitic languages or `icite` for indices and references. (*Note that using those is by no means compulsory.*)

# Outline

---

## What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

## ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

## Concluding Remarks

## Already published (CTAN)

- `icite` for bibliography, references and automatically generated *indices locorum citatorum*: <https://ctan.org/pkg/icite>
- `arabluatex` for generating Arabic writing from an ASCII input scheme. The output can be set in different modes of vocalization or romanized to any accepted standard (DMG, LOC and Arabica are currently supported):  
<https://ctan.org/pkg/arabluatex>

## Already published (CTAN)

- icite for bibliography, references and automatically generated *indices locorum citatorum*: <https://ctan.org/pkg/icite>
- arabluatex for generating Arabic writing from an ASCII input scheme. The output can be set in different modes of vocalization or romanized to any accepted standard (DMG, LOC and Arabica are currently supported): <https://ctan.org/pkg/arabluatex>

**Input** wa-mAta istisqA'aN qabla 'an yutimma kitAba-hu fI  
 nu^gUmi 'l-samA'i

**fullvoc** وَمَاتَ اسْتِسْقَاءٌ قَبْلَ أَنْ يُتِمَّ كِتَابَهُ فِي نُجُومِ السَّمَاءِ

**voc** وَمَاتَ اسْتِسْقَاءٌ قَبْلَ أَنْ يُتِمَّ كِتَابَهُ فِي نُجُومِ السَّمَاءِ

**novoc** ومات استسقاء قبل أن يتم كتابه في نجوم السماء

**trans** wa-māta 'stisqā'<sup>an</sup> qabla 'an yutimma kitāba-hu fī nuġūmi  
 's-samā'ī

And many other possibilities, such as ‘classic’ *maddah* (وَمَاتَ اسْتِسْقَاءٌ),  
 assimilation rules (قَبْلَ أَنْ يُتِمَّ, *qabla 'ay yutimma*), &c.



# Outline

---

## What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

**ekdosis: Basic Examples**

## ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

## Concluding Remarks

# Encoding with ekdosis: basic examples (1/2)

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X Input

```
1 I saw my friend
2 \app{
3   \lem[wit=A1]{Peter}
4   \rdg[wit=B]{John}
5 }
6 at the station yesterday.
```

PDF output

1 I saw my friend Peter at the station yesterday.

---

1 Peter A<sup>1</sup>: John B

TEI output

```
<p>I saw my friend
2 <app>
3 <lem wit="#A1">Peter</lem>
4 <rdg wit="#B">John</rdg>
5 </app>at the station yesterday.</p>
```

# Encoding with ekdosis: basic examples (2/2)

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X Input

```

1 I saw my
2   \app{
3     \lem[nolem, wit=B]{friend}
4     \rdg[alt={\emph{ante} friend \emph{add.} dear}, wit=A1]{dear friend}}
5   \app{
6     \lem[wit=A1]{Peter}
7     \rdg[wit=B]{John}}
8 at the station yesterday.

```

PDF output

1 I saw my friend Peter at the station yesterday.

---

1 *ante* friend *add.* dear A<sup>1</sup> 1 Peter A<sup>1</sup>: John B

TEI output

```

1 <p>I saw my
2 <app>
3   <lem wit="#B">friend</lem>
4   <rdg wit="#A1">dear friend</rdg>
5 </app>
6 <app>
7   <lem wit="#A1">Peter</lem>
8   <rdg wit="#B">John</rdg>
9 </app>at the station yesterday.</p>

```

# Composing the apparatus criticus freely

Apparatus criticus

1 **pre** Peter **post** **prewit** A<sup>1</sup> **postwit** A<sup>1</sup>: John B

Apparatus criticus

1 *ante* friend *add.* dear A<sup>1</sup>

```
1 \lem[nolem, alt, wit={}, pre={}, post={}, prewit={}, postwit={}]{}
```

```
2 \rdg[alt, wit={}, pre={}, post={}, prewit={}, postwit={}]{}
```

# Outline

---

## What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

## ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

## Concluding Remarks

# Outline

---

## What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

## ekdosis in action

**Editing One Single Text**

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

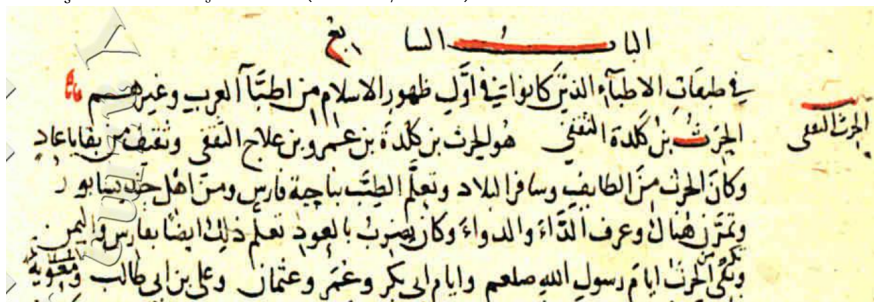
## Concluding Remarks

# Test case

- Base text: Ibn 'Abī 'Uṣaybi'ah, *'Uyūn al-'anbā' fī ṭabaqāt al-'atibbā'*, c. 7 (ed. Müller, 1882–4).

## Test case

- Base text: Ibn 'Abī 'Uṣaybi'ah, *'Uyūn al-'anbā' fī ṭabaqāt al-'atibbā'*, c. 7 (ed. Müller, 1882–4).
- Ms. Şehid Ali Paşa 1923 (a. 773/1372):—





# L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X file (preamble)

```
1 \documentclass{book}
2
3 \usepackage[export]{arabluatex}
4 \usepackage[telexport]{ekdosis}
5
6 \SetEndApparatus{.}
7 \DeclareApparatus{testium}[bhook=\textsc{Test.}]
8 \DeclareApparatus{default}
9
10 \DeclareWitness{S}{S}{\$ehid Ali Paşa MS 1923}[origDate={a. 773/1372}]
11 \DeclareHand{S1sl}{S}{S\textsuperscript{1sl}}[Emendationes uel
12   adnotationes scribae ipsius]
13 \DeclareWitness{Jul}{\icite{IbnJuljul}}{}
14 \DeclareScholar{Mul}{Müller}
15
16 \begin{document}
```

# L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X file (body 1/3)

```

1 \begin{ekdosis}
2   \begin{arab}
3     \arbcolor[red]{\uc{al-.h_ari_tu bnu kaladaTa 'l-_taqafiiyyu}}
4     \app{
5       \lem[wit=S, alt=\arb{huwa \uc{'l-.h_ari_tu}... \uc{'AdiN}}]{huwa
6         \uc{'l-.h_ari_tu bnu kaladaTa bni `amriNU bni `ilA^giN
7           'l-_taqafiiyyu} wa-\uc{`_taqIfuN} min baqAyA \uc{'AdiN}}
8       \rdg[wit=Mul, alt=\LR{om.}]{}
9     }
10    wa-kAna
11    \app{
12      \lem[wit=S]{\uc{'l-.h_ari_tu}}
13      \rdg[wit=Mul, alt=\LR{om.}]{}
14    } mina \uc{'l-.tA'ifi} wa-sAfara
15    \app{
16      \lem[wit=S]{'l-bilAda}
17      \rdg[wit=Mul]{fI 'l-bilAdi}
18    }
19    \note[type=testium,labelb=7.2, labelc=7.4,
20    lem=\arb{wa-ta`allama... `an-hum}]{\LR{Cf. \icite[54.1--5]{IbnJuljul}}}%

```

# L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X file (body 2/3)

```

1 \app{
2   \lem[wit={S, Mul}]{wa-ta`allama}
3   \rdg[wit=Jul]{wa-kAna qad ta`allama}
4 }
5 'l-.tibba bi-nA.hiyaTi \uc{fArisa}
6 \app{
7   \lem[wit=S]{wa-min 'ahli \uc{^gundaysAbUra}}
8   \rdg[wit=Mul, alt=\LR{om.}]{}
9   \rdg[wit=Jul]{wa-\uc{'l-yamani}}
10 }
11 wa-tamarrana hunAka wa-`arafa 'l-dA'a
12 \app{
13   \lem[wit={S, Mul}]{wa-'l-dawA'a}
14   \rdg[wit=Jul, alt=\LR{om.}]{}
15 } wa-kAna ya.dribu
16 \app{
17   \lem[wit={S, Mul}]{bi-'l-`Udi}
18   \rdg[wit=Jul]{'l-`Uda}
19 } ta`allama _d_alika
20 'ay.daN bi-\uc{fArisa} wa-\uc{'l-yamani}.

```

# L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X file (body 3/3)

```

1  \app{
2    \lem[post=\LR{supra}, wit={S, Mul}]{wa-baqiya}
3    \rdg[wit=S1s1, alt=\LR{add. \arb[novoc]{tr"ah min} ut
4      uid.}]{wa-baqiya}
5  }
6  \app{
7    \lem[wit=S]{\uc{'l-.h_ari_tu}}
8    \rdg[wit={Mul, Jul}, alt=\LR{om.}]{ }
9  }
10 'ayAma \uc{rasUli 'l-l_ahi} \arbmark{salam}
11 wa-'ayAma \uc{'abI bakriN} wa-\uc{'umara} wa-\uc{'u_tmAna}
12 wa-\uc{'aliyyi bni 'abI .tAlibiN} wa-\uc{mu`_awiyaTa} ra.diya
13 \uc{'l-l_ahu} `an-hum...\LR{\linelabel{7-4}}
14 \end{arab}
15 \end{ekdosis}

```

## PDF output

## Siglum

S Şehid Ali Paşa MS 1923

a. 773/1372

S<sup>1st</sup> = emendationes uel adnotationes scribae

ipsius supra lineam

- 1 **الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ التَّقْفِيُّ** هُوَ الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ بْنِ عَمْرٍو بْنِ عَلَاجِ التَّقْفِيُّ وَتَمِيْفٌ مِنْ بَقَايَا عَادٍ وَكَانَ الْحَرِثُ مِنْ  
 2 الطَّائِفِ وَسَافِرِ الْبِلَادِ وَتَعَلَّمَ الطَّبَّ بِنَاحِيَةِ فَارِسٍ وَمِنْ أَهْلِ جُنْدِسَابُورَ وَتَمَرَنَ هُنَاكَ وَعَرَفَ الدَّاءَ وَالِدَوَاءَ وَكَانَ  
 3 يَضْرِبُ بِالْعُودِ تَعَلَّمَ ذَلِكَ أَيْضًا بِفَارِسٍ وَالْيَمَنِ. وَبَقِيَ الْحَرِثُ أَيَّامَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَيَّامَ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرَ وَعُثْمَانَ  
 4 وَعَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ وَمُعَوِيَّةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ...

TEST. 2-4 [وتعلم ... عنهم] Cf. Ibn Ğulġul, *Ṭabaqāt*, 54.1-5.

وَكَانَ قَدْ [S Müller] وَتَعَلَّمَ Müller فِي الْبِلَادِ [S Müller] 2 Müller [S Müller] om. Müller الْحَرِثُ [S Müller] om. Müller عَادٍ ... عَادٍ 1  
 3 Müller [S Müller] وَالدَّوَاءَ Ibn Ğulġul وَالْيَمَنِ [S Müller] om. Müller وَمِنْ أَهْلِ جُنْدِسَابُورَ Ibn Ğulġul تَعَلَّمَ  
 Müller [S Müller] بِالْعُودِ Ibn Ğulġul supra وَبَقِيَ [S Müller] add. ut uid. تره من. S<sup>1st</sup> الْحَرِثُ [S Müller] om. Müller  
 Ibn Ğulġul.

# TEI xml output 1/6

```
1 <?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
2 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
3   <teiHeader>
4     <fileDesc>
5       <titleStmt>
6         <title>
7           <!-- Title -->
8         </title>
9       <respStmt>
10        <resp>
11          <!-- Edited by -->
12        </resp>
13       <name>
14         <!-- Name -->
15       </name>
16     </respStmt>
17   </titleStmt>
18   <publicationStmt>
19     <distributor>
20       <!-- Distributor name -->
21     </distributor>
```

## TEI xml output 2/6

```

22 </publicationStmt>
23 <sourceDesc>
24   <listWit>
25     <witness xml:id="S">
26       <abbr type="siglum">S</abbr>Şehid Ali Paşa MS 1923
27     <msDesc>
28       <msIdentifier />
29       <physDesc>
30         <handDesc hands="1">
31           <handNote xml:id="S1s1">
32             <abbr type="siglum">S
33               <hi rend="sup">1sl</hi></abbr>
34             <p>Emendationes uel adnotationes scribae
35               ipsius supra lineam</p>
36           </handNote>
37         </handDesc>
38       </physDesc>
39     <history>
40       <origin>
41         <origDate>a. 773/1372</origDate>
42       </origin>
43     </history>

```

## TEI xml output 3/6

```
44     </msDesc></witness>
45     <witness xml:id="Jul">
46       <abbr type="siglum">
47         <name>Ibn Ğulġul</name>
48       </abbr>
49       <bibl>
50         <author>Ibn Ğulġul</author>
51         <title>Ṭabaqāt al-'aṭibbā' wa-l-ḥukamā'</title>
52         <editor>Fu'āt Sayyid</editor>
53         <pubPlace>Cairo</pubPlace>
54         <date when="1955">1955</date>
55       </bibl>
56     </witness>
57   </listWit>
58 </sourceDesc>
59 </fileDesc>
60 <encodingDesc>
61   <variantEncoding method="parallel-segmentation"
62     location="internal" />
63 </encodingDesc>
64 </teiHeader>
65 <text>
```



# TEI xml output 4/6

```

66 <body>
67   <p xml:lang="arb">
68     الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ الثَّقَفِيُّ
69     <app>
70       <lem wit="#S">هُوَ الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ بْنِ عَمْرٍو بْنِ</lem>
71       <rdg wit="#Mul">عِلَاجِ الثَّقَفِيِّ وَتَقْيِيفٍ مِنْ بَقَايَا عَادٍ</rdg>
72     </app>
73     وَكَانَ
74     <app>
75       <lem wit="#S">الْحَرِثُ</lem>
76       <rdg wit="#Mul"></rdg>
77     </app>
78     مِنَ الطَّائِفِ وَسَافِرًا
79     <app>
80       <lem wit="#S">الْبِلَادِ</lem>
81       <rdg wit="#Mul">فِي الْبِلَادِ</rdg>
82     </app>

```

## TEI xml output 5/6

```

82 <anchor xml:id="7.2" />
83 <app>
84   <lem wit="#S #Mul">وتَعَلَّمَ</lem>
85   <note type="testium" target="#range(right(7.2),left(7.4))"
86     xml:lang="en">
87     Cf. <author>IbnJuljul</author>
88     <biblScope>54.1-5</biblScope>
89   </note>
90   <rdg wit="#Jul">وَوَكَانَ قَدْ تَعَلَّمَ</rdg>
91 </app> الطَّبِّ بِنَاحِيَةِ فَارِسَ
92 <app>
93   <lem wit="#S">وَمِنْ أَهْلِ جُنْدَيْسَابُورَ</lem>
94   <rdg wit="#Mul"></rdg>
95   <rdg wit="#Jul">وَالْيَمِينِ</rdg>
96 </app> وَتَمَرْنَ هُنَاكَ وَعَرَفَ الدَّاءَ
97 <app>
98   <lem wit="#S #Mul">وَالدَّوَاءَ</lem>
99   <rdg wit="#Jul"></rdg>
100 </app> وَكَانَ يَضْرِبُ

```

## TEI xml output 6/6

```

101 <app>
102   <lem wit="#S #Mul">بِالْعُودِ</lem>
103   <rdg wit="#Jul">الْعُودِ</rdg>
104 </app> تَعَلَّمَ ذَلِكَ أَيْضًا بِفَارِسَ وَالْيَمَنِ.
105 <app>
106   <lem wit="#S #Mul">وَبَقِيَ</lem>
107   <rdg wit="#S1sl">وَبَقِيَ</rdg>
108 </app>
109 <app>
110   <lem wit="#S">الْحَرْثُ</lem>
111   <rdg wit="#Mul #Jul"></rdg>
112 </app> أَيَّامَ رَسُولِ اللَّهِ
113 صَلَّعَ وَأَيَّامَ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرَ وَعُثْمَانَ وَعَلِيَّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ وَمَعْوِيَةَ
114 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ...
115   <anchor xml:id="7.4" />
116 </p>
117 </body>
118 </text>
119 </TEI>

```

# Outline

---

## What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

## ekdosis in action

Editing One Single Text

**Text and Translation**

Parallel Writings and/or Borrowings

## Concluding Remarks

# L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X file

```

1 \begin{alignment}[tcols=2, % meaning: two columns...
2     lcols=1, % ... one of which is to be on the left-hand page
3     texts=translation;text,
4     apparatus=text, % col `text' has an apparatus
5     segmentation=auto] % insert automatically incremented xml:ids
6 \begin{translation}
7   \begin{segment}
8     \textbf{\prname{al-.h_ari_t ibn kaladaT{} al-_taqafiyy}}:--- [...]
9   \end{segment}
10 \end{translation}
11 \begin{text}
12   \begin{arab}
13     \begin{segment}
14       \prname{al-.h_ari_tu bnu kaladaTa 'l-_taqafiyyu}
15       \app{\lem[wit=S, alt=\arb{huwa \prname{'l-.h_ari_tu}... \prname{`AdiN}}]{huwa
16 ↪ \prname{'l-.h_ari_tu bnu kaladaTa bni `amriNU bni `ila^giN 'l-_taqafiyyu}
17 ↪ wa-\prname{[_taqIfuN] min baqAyA \prname{`AdiN}}
18       \rdg[wit=Mul, alt=om.]}{}}
19     \end{segment}
20   \end{arab}
21 \end{text}
22 \end{alignment}

```

## PDF output

## Siglum

S Şehid Ali Paşa MS 1923

a. 773/1372

S<sup>1st</sup> = emendationes uel adnotationes scribae ipsius supra lineam

**al-Ḥārīt ibn Kaladah at-Taqaḥī:**— al-Ḥārīt ibn Kaladah ibn ‘Amr ibn ‘Ilāğ at-Taqaḥī. The tribe of Taqaḥī comes from what is left of the ‘Ād. al-Ḥārīt was a native of at-Ta‘āif; he travelled extensively and learned medicine in Persia and from the people of Ġundayṣābūr, where he became accustomed <to it> and learned the diseases and the remedies. He played the lute, which he had also learned in Persia and Yemen. al-Ḥārīt lived in the days of the Prophet of God, may God bless him and give him peace, of ‘Abū Bakr, ‘Umar, ‘Uṭmān, ‘Alī ibn Ṭālib and Mu‘āwiyah, may God look upon them kindly.

1 الحَرِثُ بْنُ كَلَدَةَ التَّقْفِيُّ هُوَ الْحَرِثُ بْنُ كَلَدَةَ بْنِ عَمْرِو بْنِ  
2 عَلَاجِ التَّقْفِيِّ وَتَقْفِيٌّ مِنْ بَقَايَا عَادَ وَكَانَ الْحَرِثُ مِنَ الطَّائِفِ وَسَافِرَ  
3 الْبِلَادِ وَتَعَلَّمَ الطَّبَّ بِنَاحِيَةِ فَارِسَ وَمِنْ أَهْلِ جَنْدِيسَابُورَ وَتَمَرَّنَ هُنَاكَ  
4 وَعَرَفَ الدَّاءَ وَالِدَوَاءَ وَكَانَ يَضْرِبُ بِالْعُودِ تَعَلَّمَ ذَلِكَ أَيْضًا بِفَارِسَ  
5 وَالْيَمَنِ. وَيَقِي الْحَرِثُ أَيَّامَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَيَّامَ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرَ  
6 وَعُثْمَانَ وَعَلِيَّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ وَمَعُودِيَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ...

TEST. 3-6 [وتعلم... عنهم... Cf. Ibn Ġulğul, *Ṭabaqāt*, 54.1-5.

1-2 عادَ S] om. Müller 2 الحَرِثُ S] om. Müller  
3 وَكَانَ قَدْ تَعَلَّمَ S Müller] وتعلم في البلاد S Müller  
4 وَمِنْ أَهْلِ جَنْدِيسَابُورَ S] om. Müller وإيمن Ibn Ġulğul  
5 بِالْعُودِ S Müller] العود S Müller] الدَّاءَ S Müller] om. Ibn Ġulğul  
6 الْحَرِثُ S<sup>1st</sup>] supra 5 ويقي S Müller] add. ut uid. S<sup>1st</sup> om. Müller Ibn Ġulğul.

## TEI xml output

```

1 <div xml:id="div-translation" xml:lang="en" type="section">
2   <p>
3     <seg xml:id="translation_1">
4       <name>al-Ḥariṭ ibn Kaladah at-Ṭaqafi</name>:--- [...]
5     </seg>
6   </p>
7 </div>
8 <div xml:id="div-text" xml:lang="arb" type="section">
9   <p xml:lang="arb">
10    <seg xml:id="text_1">
11      الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ التَّقْفِيِّ
12    <app>
13      <lem wit="#S">هُوَ الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ بْنِ عَمْرٍو بْنِ عَلَاجِ التَّقْفِيِّ وَتَقْرِيفٌ مِنْ بَقَايَا عَادٍ</lem>
14      <rdg wit="#Mul"></rdg>
15    </app>
16  </seg>
17 </p>
18 </div>
19 <linkGrp type="alignment" domains="#div-translation #div-text">
20   <link target="#translation_1 #text_1"/>
21 </linkGrp>

```

# Outline

---

## What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

## ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

## Concluding Remarks



# L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X file

```
1 \begin{alignment}[tcols=2, % meaning: two columns...
2         lcols=1, % ... one of which is to be on the left-hand page
3         texts=alBarr;alQifti,
4         apparatus=alQifti, % col `alQifti' has an apparatus
5         segmentation=noauto] % manually incremented xml:ids
6 \begin{alBarr}
7   [Arabic text]
8   \begin{segment}[xmlid="albarr-1" corresp="alqifti-1"]
9     mAta fI 'awwali 'l-'islAmi [more Arabic text]
10  \end{segment}
11 \end{alBarr}
12 \begin{alQifti}
13   \begin{arab}
14     [Arabic text]
15     \begin{segment}[xmlid="alqifti-1" corresp="albarr-1"]
16       mAta \prname{'l-.h_ari_tu bnu kaladaTa}fI 'awwali 'l-'islAmi [more Arabic text]
17     \end{segment}
18     [more Arabic text]
19   \end{arab}
20 \end{alQifti}
21 \end{alignment}
```

## PDF output

## Conspectus siglorum

B Berlin 10054

V Wien 1062

a. 1171/1758

Ibn 'Abd  
al-Barr,  
393

(٣٩٣) الْحَرْثُ بْنُ الْحَرْثِ بْنِ كَلْدَةَ التَّقْفِي. كَانَ  
أَبُوهُ طَبِيبًا فِي الْعَرَبِ حَكِيمًا، وَهُوَ مِنَ الْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبِهِمْ،  
مَعْدُودٌ فِيهِمْ، وَكَانَ مِنْ أَشْرَفِ قَوْمِهِ، وَأَمَّا أَبُوهُ الْحَرْثُ  
بْنُ كَلْدَةَ فَمَاتَ فِي أَوَّلِ الْإِسْلَامِ، وَلَمْ يَصِحْ إِسْلَامُهُ.  
وَرَوَى أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ أَمَرَ سَعْدَ بْنَ أَبِي وَقَّاصٍ  
أَنْ يَأْتِيَهُ وَيَتَوَصَّفَهُ فِي مَرَضٍ نَزَلَ بِهِ، فَدَلَّ ذَلِكَ عَلَى  
أَنَّهُ جَائِزٌ أَنْ يُشَاوَرَ أَهْلَ الْكُفْرِ فِي الطَّبِّ إِذَا كَانُوا مِنْ  
أَهْلِهِ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ.

Ibn  
al-Qiftī,  
126.15–20

1 قَالَ أَبُو عَمْرٍو: وَمَاتَ الْحَرْثُ بْنُ كَلْدَةَ فِي أَوَّلِ  
2 الْإِسْلَامِ، وَلَمْ يَصِحْ إِسْلَامُهُ قَالَ وَأَمَرَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ  
3 سَعْدَ بْنَ أَبِي وَقَّاصٍ بِأَنْ يَأْتِيَهُ وَيَتَوَصَّفَهُ فِي مَرَضٍ  
4 نَزَلَ بِهِ فَيَدُلُّ أَنَّهُ جَائِزٌ أَنْ يُشَاوَرَ أَهْلَ الْكُفْرِ فِي الطَّبِّ  
5 إِذْ كَانَ مِنْ أَهْلِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَكَانَ الْحَرْثُ بْنُ كَلْدَةَ  
6 يَضْرِبُ الْعُودَ تَعَلَّمَ ذَلِكَ أَيْضًا بِفَارِسٍ وَالْيَمَنِ وَبَقِيَ إِلَى  
7 زَمَنٍ مَعْرُوبَةٍ فَقَالَ لَهُ مَعْرُوبَةٌ مَا الطَّبُّ يَا حَارِثُ فَقَالَ  
8 الْأُزْمُ يَا مَعْرُوبَةُ يَعْنِي الْجُوعَ.

V الْكُفْرَةَ [الْكُفْرِ] V لَا بَأْسَ [جَائِزٌ] B 4 أَبُو عَمْرٍو [أَبُو عَمْرٍو] 1  
B فَسَأَلَ [فَقَالَ] V 7 إِذَا كَانُوا إِذَا كَانَ 5

# TEI xml output

```

1 <div xml:id="div-alBarr" xml:lang="arb" type="section">
2   <p>
3     [Arabic text]
4     <seg xml:id="albarr-1">
5       مَاتَ فِي أَوَّلِ الْإِسْلَامِ [more Arabic text]
6     </seg>
7   </p>
8 </div>
9 <div xml:id="div-alQifti" xml:lang="arb" type="section">
10  <p xml:lang="arb">
11    [Arabic text]
12    <seg xml:id="alqifti-1">
13      مَاتَ الْحَارِثُ بْنُ كَلْدَةَ فِي أَوَّلِ الْإِسْلَامِ [more Arabic text]
14    </seg>
15    [more Arabic text]
16  </p>
17 </div>
18 <linkGrp type="alignment" domains="#div-alBarr #div-alQifti">
19   <link target="#albarr-1 #alqifti-1"/>
20 </linkGrp>

```

# Outline

---

What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

# ekdosis development status

---

Apparatus criticus, exporting to TEI [Stable](#).

# ekdosis development status

---

Apparatus criticus, exporting to TEI **Stable**.

Text and translation **Stable**.

# ekdosis development status

---

Apparatus criticus, exporting to TEI **Stable**.

Text and translation **Stable**.

Segmentation **Beta-testing** (being tested on long texts—several hundred pages).

# ekdosis development status

---

Apparatus criticus, exporting to TEI **Stable**.

Text and translation **Stable**.

Segmentation **Beta-testing** (being tested on long texts—several hundred pages).

Documentation Yet to be written...



# Thank you

Many thanks for your attention!

Do not hesitate to write to me if you are interested or if you have any suggestions to make.

Robert Alessi (`robert.alessi@cnrs.fr`)  
CNRS, Paris (The Sorbonne)